

## RIVALERNE.

Farmer Johnsons første Mand, Jenkins, er svært forelsket i Johnsons ældste Datter, May, men det ser ikke ud, som om hun gengælder hans Kærlighed. En Dag møder hun paa en Spadsere-tur en ung Maler, Gardey, og da han ved denne Løjlighed kommer til at redde Mays yngre Broder fra at drukne, faar May selvfølgelig mere end almindelig Sympathi for ham. Fra nu af svarmer de unge Mennesker sammen hele Dagen, og Jenkins, der bliver mere og mere jaloux, beslutter sig til at rydde Gardey af Vejen og paa denne Maade blive sin Rival kvit. Som tænkt saa gjort. En Dag, da Gardey intet anende sidder og maler, lister Jenkins sig bag paa ham, men netop som han vil til at føre det dræbende Dolkestik, staar den fromme Pater Maximilian for ham. Beskæmmet lusker Jenkins bort, og Dagen efter søger han angergiven Syndsforladelse hos Pater Maximilian, der beredvilligt giver ham den, og fra nu af kan May og Gardey uforstyrret nyde deres unge Lykke.

-----ooOoo-----

## R I V A L E N .

-----

Der junge Jenkins ist sehr verliebt in Farmer Johnsons älteste Tochter May, aber er scheint keine Gegenliebe zu finden. Eines Tages begegnet ihr auf einen Spaziergang ein junger Maler, Gardey, und da dieser gar das Glück hat Mays kleinen Bruder vor dem Ertrinken zu retten, fasst May begreiflicherweise schnell herzliche Zuneigung zu ihm. Von da an stecken die jungen Leute den ganzen Tag zusammen, und Jenkins, der immer heftiger von Eifersucht erfaßt wird, sinnt auf Wege um den Nebenbuhler los zu werden. Wie gedacht, so getan. Eines Tages, als Gardey nichts Böses ahnend an seinem Bilde malt, schleicht Jenkins sich von hinten an ihn heran, aber eben als er den tödtlichen Stoss gegen ihn führen will, steht der fromme Pater Maximilian vor ihm. Beschämt macht er sich fort, und am folgenden Tage bittet er flehentlich den Pater um Absolution, die ihm denn auch nicht verweigert wird. Nun können May und Gardey ungestört sich ihres jungen Glückes freuen

## LES DEUX RIVAUX.

Jenkins, garçon de ferme chez le fermier Johnson est épris de May la fille aînée de son maître, et la jeune fille n'est pas insensible à son amour. Un jour elle rencontre dans une promenade Gardey, jeune peintre en villégiature aux environs de la ferme, et comme à cette occasion il lui est donné de sauver la vie du frère cadet de May, il va sans dire qu'elle le regarde avec sympathie. Dès lors les jeunes gens passent toute la journée ensemble, et Jenkins devenant de plus en plus jaloux décide de se défaire de Gardey. Sitôt dit sitôt fait! Un jour Gardey travaille tranquillement à un croquis, sans se douter de mal; Jenkins se glisse vers lui, mais au moment même où il veut enfoncer le poignard dans le coeur de son rival, le père Maximilien paraît devant lui, et Jenkins s'en va l'oeille basse. Il se repent de sa mauvaise intention, et le lendemain il en demande l'absolution au père Maximilien qui la lui accorde de bon coeur. Dès ce jour May et Gardey peuvent jouir de leur bonheur sans crainte d'être contrariés par le malheureux Jenkins.

--- o o o o o ---